

記念講演

「愛は国境を越えて」

今から42年ほど前、韓国の木浦市という所で、一人の人が亡くなりました。その人の葬儀には3万人近い人が駆けつけ、その人、田内千鶴子さんのために、心から泣き悲しみました。

彼女はほんとうに貧しい主婦でした。いったいどうして、一人の主婦のために、3万人もの人が集まったのでしょうか。

孤児たちのために生涯を捧げるには、大きな勇気がいったと思います。彼女は「愛には恐れがない」という聖書の言葉どおりに生きたのです。

みなさん「親」という字を書いてみてください。

「木の上に立って見る」と書きます。子どもが遠くまで去っていく姿を親はいつまでもいつまでも見守っています。その姿が見えなくなると、木の上に立って見る。そうした親がいて人の子は育つのです。

その親を失った子どもたちにとって、もし、千鶴子さんがいなかったらどうなったでしょう。

子どもたちは、愛されなければならない存在です。愛され、愛する姿を見て、愛することの大切さを学びます。

しかし、すべての子どもたちが愛されるわけではありません。

今日、産業中心の競争社会は愛より物を大切にする人が増えています。プライバシーの尊重、隣人という存在が、少しずつ遠くなっています。

こうした中で、子どもたちも苦しんでいます。母親が子どもを殺す事件が続いています。自殺も増えています。

愛されない子どもを私たちはどうすればいいのでしょうか。

親から愛されないならば、親に代わって市民が育てるのが市民社会です。

その草分けが私の父と母が生涯を捧げた韓国の木浦共生園です。

愛された子どもは愛する人になります。愛されない子どもが愛する人になるのは難しいことです。

被害者は受けた傷の痛さを忘れず、加害者はその責任を忘れる。

日本が韓国に犯した罪が二つあります。

一つは、力と強さで弱さを侵略したことです。

もう一つは、同化政策です。同じになれと強要しました。違いを認めないのです。

田内千鶴子と尹致浩が結婚するとき、日本人も韓国人もみんな反対しました。ただ一人、



Commemorative Speech “Love Goes Beyond Borders”

We lost a special woman in Mokpo City in South Korea about 42 years ago. At her funeral approximately 30,000 attendees gathered and shed many tears for the loss of Ms. Chizuko Tauchi.

She was a housekeeper without any wealth or assets but this is her story and explains why there was such a turnout at her funeral.

It takes a great deal of courage to dedicate one’s life to supporting orphans. She lived her life by ‘Love with No Fear’ just as it says in God’s Book.

Everyone, please write down the word ‘parent’ in Kanji (Chinese character). We can see a group of 3 radicals all together meaning ‘stand on a tree and watch’. Parents watch their children walk away, eventually viewing them from the top of the tree as time passes and they walk further away. This is how children are raised by parents.

What in the world would happen to the children who lost their parents and who had not met Ms. Chizuko Tauchi?

Children need to be loved and so learn the importance of loving one another. However, not all children get to be loved.

Today, in our society of industrial priorities and high competition, we have an increasing number of people who place material things before love. A side effect of valuing privacy is that neighbors are gradually becoming less involved in each others lives. In such an environment, children are experiencing many difficulties. We hear with alarmingly increasing frequency stories of mothers murdering their own children, or of children committing suicide.

We must all take it into account and consider measures for the loveless children.

A civil society means a community that carries out its responsibilities to raise those who are not beloved by their parents.

The pioneering community was Kyoseien Foster Home that was founded in Mokpo, South Korea by my parents based on their life-time dedication.

受賞者

祖母・春が「結婚は国と国がするものではない。人と人がするもの。神の国には韓国人も日本人もない。全て神の子どもだ」と言って母を励ましました。

田内千鶴子は韓国と日本の架け橋でした。

和解とは、加害者が被害者に対して罪を認めわびる。被害者が加害者を許す。そして加害者も被害者も本当にそれを受け入れて心を開きあうことが和解です。

第二次大戦が終わって、立場が一変しました。父・尹致浩は親日派として攻撃されました。母・田内千鶴子は日本人妻としていじめられました。

このとき「お父さん、お母さんに手を出すな」子どもたちは涙を流して、こん棒を持ち、体を張って二人を守り抜いたのです。

千鶴子は民族が違ってても真実は通じると感激しました。これが共生園の輝かしい歴史です。

愛された子どもが愛する人に成長したのです。

愛されたら愛する。

愛したら愛される。

これが人生であります。



左は、田内千鶴子氏。千鶴子氏は、1910年、父の仕事のため家族で韓国に渡り、木浦で孤児院を運営する、尹致浩氏と出会う。1968年死去。

[Left]

Ms. Chizuko Tauchi, who traveled to South Korea with her family with her father's job relocation in 1910, and met Mr. Yun Chi Ho, a founder of a foster home in Mokpo. She passed away in 1968.

右は、1951年撮影（二男、榮氏出産前）。中央に尹致浩氏と千鶴子氏、左から基氏、母に抱かれた妹の睦子氏、姉の清美氏。

[Right]

An image from 1951; (before the birth of Sakae, the second son) Yun Chi Ho and Chizuko (center), Motoi (left), Mutsuko (Motoi's younger sister) in her mother's arms and Kiyomi (Motoi's elder sister)



Award Recipients

We need to be loved to learn how to love.

Victims feel pain for a long time while perpetrators can move on quickly, sometimes avoiding responsibility.

Japan committed two crimes on South Korea.

Firstly Japan invaded the weakened people with its strength and power, and secondly Japan implemented assimilation policies during the Annexation of Korea. They forced Koreans to become Japanese. No differences were tolerated.

Everyone, both Japanese and Korean disagreed with the marriage of Chizuko Tauchi and Yun Chi Ho, except one person. Haru, Chizuko's mother, encouraged her daughter by saying "Marriage is not confined within the relations of countries but it stands between a man and a woman. Under the kingdom of God, there is no distinction between Japanese or Korean because we all are God's children".

Ms. Chizuko Tauchi served as a bridge between South Korean and Japan.

In reconciliation, perpetrators must admit their guilt by apologizing and the victims must forgive. By doing this, they mutually accept the relationship with an open mind and this, I believe, is how we can come together.

After the Second World War, things had turned around. My father, Yun Chi Ho was berated for being friendly towards Japanese, and my mother, Chizuko Tauchi, was bullied as the Japanese wife of a Korean man. It was this moment that the orphans stood against the bullies with sticks in their hands and tears in their eyes. They said "Don't you dare touch my father or my mother" and put up a spirited defense.

Chizuko then understood with deep emotion that people from different cultural backgrounds could share the truth and this valued the history of Kyoseien Foster Home.

The children fostered with love had learnt how to love.

We need to be loved to learn how to love.

This is the essence of life.

When Chizuko Tauchi first met my father Yun Chi Ho, he only had one room in a barrack with no curtains, no doors, no electricity or gas supply. He was looking after

田内千鶴子が初めて父・尹致浩に出会いましたとき、バラック建ての建物で、一部屋しかございません。仕切りも障子もなく、電気もガスもありませんでした。

父は靴がないのか、わらじを履きながら子どもたちの世話をしていました。その父を見て、母は美しい姿だと思いました。苦勞しているのにその眼が青く澄んでいるのに心打たれたのでございます。そして結婚しました。

朝鮮戦争の一番苦しいときに、父が行方不明になりました。これから二人で力をあわせても大変なのにパートナーを失ったのです。どんなに苦勞を重ねたことでしょうか。言葉に尽くすことはできないと思います。

1963年8月15日韓国政府は、日本と国交正常化前に日本女性に初めての文化勲章を田内千鶴子という日本名で贈りました。

1968年10月31日。母・田内千鶴子は、56歳の誕生日に天国に召されました。

貧しい一人の日本女性の葬儀を木浦市は、開港以来初めての市民葬で見送り、3万人もの人が集まり、泣き悲しみました。

これは、国籍よりも人間が優先する社会の大切さを木浦市民が私に教えてくださいました。

私は、父母の遺業を継ぎ、26歳で320人の子どもたちの父親になりました。韓国のGNPが169ドルで国全体が貧しい時代でした。

それから4年。私も日本の女性と結婚しました。同志社大学で社会福祉を専攻した彼女は私に大きな力になりました。

孤児の母の後を継いだ妻は、木浦市民を大切にしてくれました。大阪市民は「大阪愛の家」を建ててくれました。この家は、今も子どもたちの宿舎として使われています。

子どもたちに希望と平和を贈ってくださいました。

生まれたばかりの命が、毎日共生園に棄てられました。棄子一時預かり所を開設しました。冬の日、棄てられた子どもが遅くに発見され、病院に運ばれました。そういうことがあったので、棄てる前に相談できるように共生家庭相談所を設置しました。

子どもたちの就職先は無く、真面目に働こうにも働く場所が見つからない。卒園生たちは悲しくなり、泣きました。

「18歳で棄てるくらいなら、子どもの頃死なせてくれたらこんなつらい思いをしなくてもいいのに。」と言いました。

子どもたちの自立をめざして、少年少女職業訓院をソウルに開設している時、日本から婦人雑誌「主婦の友」が送られてきました。

そこには亡くなった母の手記が載っておりました。

「私の唯一の願いは共生園を出て行く子どもたちに職を与えることです。」

母の夢だったと思うと力が湧いて参りました。

もっと驚いたのはそのあとです。

「嬉しいことに親父に似た長男の尹基（ゆんき：田内基氏）は、今、社会事業を勉強しています。」

Award Recipients

orphans with straw flip-flops on, as he had no proper pair of shoes.

My mother was stunned by this beautiful sight because his eyes were still happy and his heart was still pure despite this hardship. She was touched and later, they decided to marry.

My father went missing during the hardest time amongst the chaos of Korean War. My mother lost her life-time partner with whom she navigate many challenges and difficulties. She must have experienced such grief that words cannot express.

The government of South Korea presented Chizuko Tauchi with the Order of Culture under her Japanese name on 15th August, 1963, the first award to a Japanese woman. This was before the diplomatic normalization between the two nations.

My mother Chizuko Tauchi passed away on her 56th birthday on 31st October, 1968. Mokpo City held the first citizen's funeral since the opening of the port for a dedicated Japanese woman and 30,000 people gathered in their deep grief.

I had learned from the citizens of Mokppo the importance of a society that prioritizes humanity over national origins.

Later, I took on the position of my parents and became the father of 320 orphans at the age of 26. This was when South Korea's GNP marked 169 USD and it was the period that the entire country was financially challenged. Four years later, I also married a Japanese woman. I drew excellent support from her, especially as she had studied social welfare at Doshisha University.

My wife who emerged as the mother of orphan's successor valued the relationship with the citizens of Mokpo. The citizens of Osaka City had donated funds to build the 'Osaka Ai-no Ie' (Osaka House of Love, an additional house in Mokpo Kyoseien Foster Home) and it is used as an orphans' dormitory. They had presented love and hope to the children.

Nevertheless, we found new lives abandoned at Kyoseien Foster Home every day so we opened a temporary shelter for abandoned children. We suffered deeply when we had to send one child to the hospital as we found him abandoned outside the foster home late at one winter's night. This is why we established Kyosei Family Consulting Center in the premise of the foster home where people could talk first

受賞者

私が社会福祉を勉強したいと言った時、「この仕事は、ベートーベンの未完成作品のように、いつまでも、いつまでも終わりが無い仕事。今いる子どもたちが大きくなったら、また新しい子どもたちが入ってきます。苦労は私たちが終わりにしたい。あなたはあなたの好きな道を選びなさい。」と母は泣きながら反対したのでした。

職業訓練院で一年間技術を手にした少年少女たちの目には輝きがありました。

「強い意志を持ちます」

「有能な技術者になります」

「隣人を愛します」

「税金を払う市民になります」

この院訓は多くの人たちに誇りを持たせました。そして、ソウル市民のための職業専門学校にまで発展しました。卒業生たちは、いまは世界の5大洋6大州で汗を流しています。

これからは日本と韓国が手をつなぎ、アジアの人たちへ温かいところを分かち合いたいと、東京事務所を開設しました。

日本が高齢化社会に突入した時のことです。

1983年名古屋で在日コリアンの孤独死が報道されました。

なぜ、経済大国の日本で老人は孤独に死んでいくのか。



在日老人ホームをつくる会 募金活動
(左から2人目は俳優 菅原文太氏)

Fundraising campaign of the
Citizen's Group to establish Senior
Korean People's Home
Second from the left is
Mr. Bunta Sugawara, an actor



故郷の家・堺 建設予定地で
ホームの完成を祈る

Pledging ceremony at the planned
construction site of Kokyo-no Ie Sakai

Award Recipients

rather than just dropping children off.

Despite their best efforts, graduates of the foster home cried in disappointment when they were unable to find work and become self sufficient. They said, “Dying younger would have been better than being dumped and to suffer so much at 18”.

Just as we were opening the youth vocational school to support the children’s independence, we received some mail from the ‘Shufu-no Tomo’ (Friends of Housewives), a lady’s magazine in Japan.

A short history my mother wrote was published in the magazine.

“The only wish I would like to realize is to provide children who are able to graduate and leave Kyoseien Foster Home with jobs.”

Her wish motivated me and revitalized my spirit.

As I read the story, I was even more astounded.

“Our first son Yun Ki (Mr. Motoi Tauchi’s Korean Name) has so much resemblance to his father. I am very pleased that he now studies social work”.

In fact, when I told her I wanted to study social welfare, she argued in tears.

“This work is just like Beethoven’s unfinished piece in that it is neverending. It is a continuous cycle of sending off the grown-ups and adopting new abandoned children. The hardship should end in our generation. You must follow your own path”.

The eyes of youngsters studying at the youth vocational school were filled with hope.

“We will have a strong will!”

“We will be capable people!”

“We will love our neighbors!”

“We will become citizens who pay taxes!”

The school encouraged many people to take pride in themselves and the institution has developed to become a career college for citizens of Seoul. Its graduates are now working very hard across the world’s five oceans and the six continents.

We opened our office in Tokyo to support Japan and South Korea to come together and to share the warmth of our hearts with all Asian people.

在日コリアンが日本の土になろうとするとき、故郷を兄弟を、両親を思いながら「キムチが食べたい。」と韓国語で話すことでしょう。

私は泣きました。若いときは国を失われ、異郷の日本まで来て、苦勞をし、戦後は日本の復興のために一緒に汗を流したのに、一人寂しく旅立つとは。

50年間を韓国で暮らし、孤児たちのためにと生涯を捧げ、韓国孤児の母とまで言われ、韓国人になり切っていた田内千鶴子でしたが、病床で私に言った言葉は日本語で「梅干しが食べたい」でした。

民族の血が言わせたのか。母の心はふるさとに帰っていたのです。母にとってしゃべりやすい言葉は日本語で、食べやすいものは日本の料理だったということに初めて気が付きました。

大きなことはできないとしても、せめて、在日コリアン高齢者たちにオンドル部屋で、ハングルを話し、キムチが食べられる老人ホームができたらどんなに喜ぶだろうか。

朝日新聞の「論壇」に訴えました。

在日韓国老人ホームを作ることは、「日本人の良心」だと思いました。

「日本人は前例が無いことはしない」

「許可が下りない」

「日本の企業は寄付をしない」

「日本人を期待したら大変な目にあう」

「やめなさい」と、言われました。

多くの壁にぶつかりました。

制度の壁がありました。心の壁もありました。認識の違いの壁もございました。

在日コリアンの老人ホームを建てるのは反対だという70代後半の女性に「あなたの孫の時代には、日本と韓国が仲良く暮らす社会をプレゼントしましょう」と言いました。

「それはそうだけど」と、理解してくれました。

老人ホーム作りで学んだことは、日本人は正直、勤勉、親切だと言って私を育てた母の言葉を信じることの大切さでした。

80代のコリアンの男性が「故郷の家」を訪ねてきました。案内する私にこう言いました。

「この年になるまで日本人を憎んできました。力が付いたらいつかは仕返ししたいと思いました。だが、ここに来てみて、あの若い日本の青年たちがコリアンの老人の介護をしている姿を見て、その気持ちがなくなりました。時代がいい方向へ変わりました。私も交流します。」と。

12歳の少女、金海英は、ソウルの少年少女職業訓練で技術を学び、障害者技能オリンピックで金メダルをとり、アフリカのボツワナで職業訓練学校を作りました。さらに勉強をめぐし、コロンビア大学院で社会福祉修士学位をこの秋取得しました。今度はほかの国へ行くようです。

Award Recipients

In 1983, as Japan realized the issue of its aging society, I heard of an elderly Korean resident of Nagoya who had died a solitary death.

In an economic giant like Japan, elderly people should not have to die alone.

When dying alone in a remote foreign land, the person must have recalled their homeland, brothers, sisters, and parents and said in Korean, “I want to eat *kimchi* (traditional Korean pickled vegetables).”

I became upset thinking how sad it would be to die alone after having come to Japan all the way from home, experiencing grief due to war and being forced into hard labor amidst the restoration of Japan after the war.

Chizuko Tauchi was even called the mother of all Korean orphans thanks to the 50 years of life-time dedication to raising orphans in South Korea. During this time, she adjusted to the Korean culture, however, her last words were, “I want to eat *umeboshi* (traditional Japanese picked plums)” in Japanese.

That moment, I believed, her spirit was returning to her homeland where it was most culturally at ease. I then understood for the first time that the easiest language and the best food for her were both Japanese.

I could not do much, but I wrote to the Asahi Shimbun’s speaker’s column my intention to establish a senior people’s home equipped with *Ondol* (Korean-style under-floor heating) where elderly Korean residents in Japan could speak in Korean and eat *kimchi*.

I also thought that opening a senior people’s home for Korean residents in Japan is a sign of the social conscience of the Japanese people.

People told me.

“The Japanese will not do anything that has no precedent.”

“The license will not be granted.”

“Japanese firms will not fund it.”

“The Japanese will return with all kinds of objections to your expectations.”

“Quit.”

受賞者

愛は国境を越えていくのです。助けられて助ける。愛されて愛する。それが共生という言葉の意味ではないでしょうか。

木浦市の郊外ではじめた共生の心が地球を廻っている明日の夢を見えています。

ありがとうございました。

カムサハムニダ。



国際社会福祉研修事業
(1992年、韓国から研修生の受け入れ始まる。)
Induction Course of Human Welfare in
International Communities
(Began taking trainees from South Korea in 1992)



日韓こころの交流シンポジウム
(「こころの家族」福祉文化づくり事業 (2003年))
Japan-South Korea Communion of Hearts
Symposium
(2003 Kokoro-no Kazoku Establishment of
Human Welfare Culture)

Award Recipients

I hit many brick walls.

There were, for example, the brick walls of institutions, mentality and differences in perception.

However, I told a lady in her late 70s who opposed the idea of building a senior people's home for Korean residents in Japan that I would present a society where both Japanese and South Korean people live in harmony, to her grandchildren.

She showed a hint of understanding by saying, "It may be possible".

By opening a senior people's home, I learnt that the Japanese people are honest, hard working and kind. These are the words my mother used to say when she raised me.

One Korean man in his 80s called on Kokyo-no Ie and said to me when I was guiding him in, "I have lived and hated the Japanese up to this age. I was always ready to retaliate as soon as we gained back some power. But, having come to this place and watched those young Japanese men providing care to the Korean elders, I felt that hatred fading away. Times are changing for the better. I would like to play my part here, too."

A 12-year-old girl, Kim Hye Yun had studied at the youth vocational school in Seoul and later, she won the gold medal in the Abilympic Games and opened a vocational school in Botswana in Africa. She aspired to study a master's degree in social welfare at Columbia University and this year, she completed that degree. Apparently she is now planning to visit other countries.

Love goes beyond borders.

We help each other. We love each other.

I believe this is the meaning of living together.

The spirit of living together that once started to flourish in the suburban Mokpo City is making me dream that tomorrow it will spread all over the world.

Thank you very much.

Kam Sa Ham Ni Da.

奨励賞

長瀬 アガリン (ながせ アガリン) 氏



1963年3月フィリピン・ミンダナオ生まれ。埼玉県飯能市在住。
KAFIN（川口フィリピン人会）代表

受賞者紹介

フィリピンでは、第二次世界大戦後、南部のミンダナオ島で独自の文化・社会を築いてきたモロ（イスラム教徒となった先住民族の総称）と政府の対立が先鋭化、1970年には民族自決を掲げるモロのゲリラと政府軍との戦闘がはじまり、多くの犠牲者や避難民が生まれました。2003年には停戦合意がなされ、断続的に和平交渉が続いてきましたが、現在も不安定な状態が続いています。

また、日本には、現在、約20万人のフィリピン国籍の人が滞在していますが、日本社会の中でさまざまな問題を抱えています。

長瀬氏は紛争に巻き込まれた一人として、フィリピン・ミンダナオに、1984年にムスリム・青少年団体を設立して以来、1990年にモロ女性センター、2000年にパササンバオ総合保健サービスを設立するなど、ミンダナオ紛争の被害を受けた女性や子どもたちに対する生活安定、自立支援事業を行ってきたほか、日本でもミンダナオ和平に向け発言してきました。

1995年に日本人と結婚。1996年来日し、1998年に日本在住のフィリピン人の互助組織KAFIN（本部：埼玉県蕨市）を設立。シングルマザーやドメスティックバイオレンス被害者の相談、支援をはじめ、フィリピン人母親の日本語教室、学校や地域でのフィリピン

Encouragement Prize

MS. AGALYN NAGASE

Profile

Ms. Agalyn Nagase was born in Mindanao, Republic of the Philippines, in March 1963 and she now lives in Hanno City, Saitama Prefecture, Japan and manages KAFIN (Kalipunan ng mga Filipino na Nagkakaisa, in Tagalog meaning The Filipino Mutual Aid Organization).

In Mindanao, the southern island of the Philippines, there has been a confrontation between the native Islamic tribes, known as Moro, and the government since the post-war period.

In 1970, a battle between government forces and the indigenous guerillas for self-determination erupted and this event resulted in a large number of victims and refugees to rove about in the region. They mutually implemented a ceasefire in 2003 and entered into peace talks that have intermittently continued, however the area still remains in an unstable condition.

In addition to this delicate situation, there are currently approximately 200,000 Filipino nationals living in Japan and many of them are experiencing social and cultural difficulties.

Ms. Nagase was one of the victims in the Mindanao crisis, but since she established the Islamic youth organization in 1984, she has been working to support victims (women and children) to provide them life securities and self-reliance assistance. To this effect, she launched the Moro Women's Center in 1990 and the Pasasambao Integrated Health Service in 2000. Furthermore, she has also made remarks through a number of public speeches in Japan addressing Mindanao's peace.

After her marriage with a Japanese national in 1995, she moved to Japan in the following year and in 1998 established KAFIN in Warabi City, Saitama Prefecture. This center provides the local Filipino nationals with a wide range of assistance from consultancy on single-motherhood and support of domestic violence victims to Japanese language classes for Filipino mothers and introducing of Filipino culture to the local schools and communities. Today, the organization has six branches in Tokyo, Yokohama, Nagoya, Osaka, Gunma and Nagano.